こどものことばどうする？　ポルトガル語版　PORTUGUÊS

Qual o melhor idioma para meus filhos? Japonês ou minha língua materna?

Qual o melhor idioma para nossos filhos?

É uma enorme alegria para nós pais quando nossos filhos emitem as primeiras palavras. E só de pensar que ele(a) irá aprender várias outras palavras, ficamos ansiosos e não vemos a hora de poder nos comunicar com eles.

Aqui no Japão as crianças estrangeiras tem a chance de conviver com vários idiomas.

Qual idioma seria o ideal para nossos filhos? Vamos pensar no assunto!

Mirai

NPO corporação MIRAI

No Mirai realizamos o Mirai Jr para Mamães e Papais com filhos de 0 à 6 anos.
Mais informações no Facebook NPO 法人みらい (NPO Houjin Mirai) fb.me/mirai.chiryu.

1 O que seria a Palavra?

Sem o uso da palavra não se há comunicação sendo assim um elemento muito importante.

Com as palavras podemos descrever como foi o nosso dia, nossos sentimentos, e falar sobre os sentimentos do próximo, e assim conseguimos nos comunicar e entender outras pessoas. Sendo assim muito importante em nossas vidas, pois nós somos unidos por palavras.

O papel da palavra não é somente a comunicação. Ela é muito importante para o desenvolvimento da criança ajudando a [pensar] [imaginar] [entender]. Um vocabulário rico e expressivo proporciona um futuro melhor para as crianças.

A base de um vocabulário rico é a língua materna. Gostaríamos muito que as crianças conhecessem muitas palavras.

A criança aprendem as palavras quando são relacionados com situações do dia a dia.

2 O que seria língua materna?

Há varias definições para língua materna.
Aqui usaremos o termo língua materna para definir como [a primeira palavra que a criança conheceu].
Para muitas crianças a língua materna é a língua que a mãe e o pai utilizam.

A língua materna tem um papel importante na aprendizagem de línguas. Crianças que tem o domínio da língua materna consegue aprender uma segunda língua com mais sucesso. Uma criança que não aprende a língua materna por completo, tem tendência de ter um aprendizado incompleto de uma segunda língua.

O aprendizado da língua materna é muito importante!

3 Pelo meu filho(a) seria melhor a família toda usar o japonês?

Por favor, crie seus filhos com a língua que é mais fluente.
Não há necessidade de usar forçadamente o japonês.

Para que a criança aprenda um rico vocabulário e tenha o poder de pensar e imaginar é necessário que os pais dialoguem com seus filhos com a língua que tenha mais confiança. Crianças que tem como base um vocabulário rico da língua materna ao ingressar em uma creche ou escola aprenderá o japonês ligando os significados das palavras nas duas línguas.

Tendo a língua materna como meio de comunicação, a criança mesmo depois de crescer poderá dialogar com os pais sobre várias coisas como a vida escolar e sobre suas dúvidas, assim mantendo a comunicação entre pais e filhos, também poderá se tornar bilíngue. Diz-se que pessoas bilíngue conseguem pensar por vários ângulos sendo considerados competentes.

Por outro lado, uma mãe e pai que cria os filhos com a língua japonesa, mas não domina o japonês não conseguirá criar uma base firme para o aprendizado. E mesmo ingressando na creche ou escola não conseguirá desenvolver a língua japonesa chegando ao double limited (daburu rimitedo) ou até mesmo acabando com a comunicação entre pais e filhos conforme vão crescendo. Mesmo a criança fazendo algo errado não conseguirá explicar o porquê, há casos reais em que os filhos deixaram de procurar os pais quando estavam com problema, pois sabiam que ele não conseguiriam explicar a situação para os pais e não entenderia o que os mesmo tinham a dizer.

※O que é double limited (doraburu rimitedo)
Significa a situação de uma criança que não atingiu o mesmo nível de linguagem em relação à uma criança da mesma idade, tanto na língua materna como no japonês. Chegando a ter dificuldade de aprendizagem na escola.

Para perguntas dos filhos como [O que é isso?] [Por que?] , responda na língua que tem mais confiança.

4 Para meu filho(a) que está aprendendo a língua japonesa na creche e na escola,

como ensinar a língua materna ?

1 Vamos construir regras e separar o uso dos idiomas como em casa língua materna, fora de casa japonês.

Se usar as duas línguas misturadas em casa, a criança vai usar a língua que tem mais facilidade, há casos em que os pais perguntam na língua materna, mas a criança responde em japonês. Quando perguntar na língua materna é importante fazer com que a criança responda com mesma língua.

2 Vamos torna a comunicação entre pais e filhos importante.

Não fazer a tv e o celular de babá. Dar importância nas brincadeiras, fazer perguntas para que a criança pense nas respostas.

3 Vamos ler livros para crianças.

A leitura de livros é muito importante no ensino da língua materna. Com a leitura a criança aumentará seu vocabulário, desenvolverá sua imaginação entrando no mundo da estória dos livros e também irá aprender a pensar nos sentimentos dos personagens imaginando-se ser eles. Ajudando a criança a desenvolver a capacidade de pensar, se emocionar e de se concentrar.

4 Vamos criar chances de conviver mais com a língua materna como falando com avós, saindo com amigos que falam a mesma língua.

※Ás vezes a língua materna poderá até ficar um pouco esquecida, mesmo se esforçando para que a criança aprenda. Quando a criança não conseguir falar o que quer na creche ou escola, ou quando travar na língua materna, pergunte e ouça o que a criança tem a dizer com muita paciência.

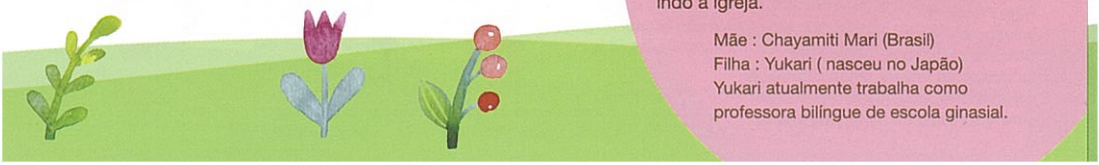
Pais de casamento internacional e que usam idiomas diferentes

Para pais que falam idiomas diferentes poderá criar regras como com a mamãe se fala em ○○ e com o papai △△ . Vamos pensar qual é a melhor forma de [ensinar as palavras] para cada família.

Experiência de Mãe 1

Manteve a comunicação em português não somente em casa, mas criou oportunidades de usar a língua materna fora de casa como indo a igreja.

Mãe : Chayamiti Mari (Brasil)
Filha : Yukari (nasceu no Japão)
Yukari atualmente trabalha como professora bilíngue de escola ginasial.



5

Será que o japonês do meu filho(a) está bom?
Será que meu filho(a) conseguirá ir bem na escola?

Para criança que frequenta a escola japonesa.

Criança aprende rápido o idioma?

O vocabulário usado no cotidiano e nas brincadeiras é diferente em vários aspectos ao vocabulário usado no aprendizado na escola.

O vocabulário usado no cotidiano se aprende naturalmente brincando ou nos afazeres do dia a dia. Segundo estudos as crianças levam cerca de 1 a 2 anos para aprender. Depende de cada criança, mas diz-se que levá 5 a 7 anos para aprender o vocabulário usado na aprendizagem na escola. É necessário que os pais tenham muita paciência a longo prazo.

Quanto mais a criança tem encontro com várias palavras na sua língua materna fluirá melhor na compreensão da aprendizagem.

O que os pais podem fazer pelos filhos .

① Perguntar como foi o dia na creche ou escola.
② Mesmo não entendo o japonês é importante mostrar interesse no aprendizado da criança, isso fará uma grande diferença no futuro e criará o hábito de estudar em casa.
③ Mesmo que a língua materna seja importante para você, não devemos deixar de ter interesse na língua japonesa. Vamos mostrar para crianças o interesse pela língua japonesa e sua cultura.
④Além do vocabulário, é muito importante ter experiência de convivência com os amigos e participar de várias brincadeiras, será muito importante na vida escolar. Vamos criar oportunidades de passar por várias experiências antes de entrar na escola.

Experiência de Mãe 2

Vereficava todos os dias a lição de casa. Quando não entendia perguntava para amigo da Mãe (adulto) que ajudava no estudos.

Mãe : Furuya Luzia (Brasil)
Filha : Mariane
(chegou ao Japão com 1 ano e 8meses.)
Mariane estudou no exterior na faculdade da França. Possuí formação universitária. Atualmente trabalha em uma empresa com nome respeitado.

Se a língua materna é importante não há necessidade dos pais saberem o japonês?

Dentro de casa de importância na língua materna. Mas uma vez fora de casa vivemos em uma sociedade japonesa, você não sairá perdendo ao aprender o japonês. Na creche, na escola ou com a professora haverá várias situações que será muito útil saber o japonês.
Também procurar saber mais informações sobre o sistema educacional

Gostaria de saber mais ! Q&A

Q1 Se eu falar em vários idiomas desde que nasceu a criança não vai ficar confusa?

Há a necessidade de criar regras claras, em casa língua materna, fora de casa japonês ou com a mãe língua ○○ , e com o pai língua △△ , assim não irá confundi-lo(a). Nem por isso crianças criadas com essas regras não ficaram com atrazo no desenvolvimento da inteligência ou com personalidade danificada pelo contrário comparadas com as monolíngues elas tem facilidade de conversar e conviver com várias pessoas, um lado positivo de não criar barreiras por causa da língua.

Q2 Estou criando meu filho(a) com a língua materna. E na creche ele não fala o japonês. Será melhor a família toda usar o japonês?

Pode ser que no momento a criança está apenas ouvindo e aprendendo o japonês. Em certas crianças ocorre o "o período de silêncio", onde a criança está aprendendo mas não fala. Em vez de usar a língua japonesa, pregunte como foi o dia na língua materna e tenha muita paciência para ouvi-lo e para que o mesmo aprenda.

Q3 Em casa uso a língua materna e na creche o japonês, mas comparando com outra crianças sinto que o desenvolvimento do meu filho(a) está atrazado. Isso é normal?

Poderá sentir que as crianças que aprendem duas línguas comparando com as que aprendem somente uma língua estejam um pouco atrazada. Se estiver muito preocupada poderá fazer uma consulta no Centro de Saúde (Hoken Senta) com psicólogo.

Q4 Meu filho(a) passa a maioria das horas na creche japonesa quase não sobra tempo para ensinar a língua materna. Há algo que eu tenha que tomar cuidado em casa?

Se a criança passa muitas horas na creche e o horário para falar na língua materna diminuiu, poderá sim atrasar o desenvolvimento, porém se você ter cuidado em usar somente a língua materna dentro da casa brincando, cantando e lendo livros conforme a idade da criança, fazendo com que a criança tenha várias experiências, assim poderá ajudar muito no desenvolvimento da língua materna.

Q5 Eu não sou japonesa, mas estou criando meus filhos com a língua japonesa. Será que estou errada?

Mesmo não sendo japonês, e foi criado em comunidade japonesa ou é bilingue, não existe uma regra em que impeça o uso do japonês. O importante é criar os filhos na língua em que sente mais confiança de usar.

～Por último～

Há diferenças entre cada família e muitos outros motivos. O importante é conversar em família para decidir qual seria a melhor opção para criança. A decisão final é da mãe e do pai.

Este informativo foi criado pelo NPO corporação MIRAI baseado no [Projeto modelo de aprendizagem de japonês para pais estrangeiros] da Província de Aichi O informativo teve como referência
Nakajima Kazuko (2000) [Palavra e educação] Fundação internacional de educação
Matsumoto Kazuko (12/12/2016) NPO corporação Mirai「Sobre o vocabulário de filhos de pais estrangeiros] material distribuído
Murakami Kyoko (20/01;2017) NPO corporação Mirai「Sobre qual idioma usar para pessoas que recentemente se tornaram pais] material distribuído
Província de Aichi (2009) Manual de implementação pré-escolar